

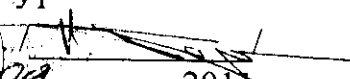
Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ХУДОЖЕСТВЕННО-
ПРОМЫШЛЕННАЯ АКАДЕМИЯ ИМ. А.Л.ШТИГЛИЦА»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УР

Королева Л.В. / 

« 01 »

2011 г.

**ПРИМЕРНАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Направление подготовки: **035300.68**
ИСКУССТВА И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

Квалификация (степень) выпускника: **магистр**

**ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ:
ИСКУССТВА И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ (ОБЩАЯ)**

Форма обучения – очная

Санкт-Петербург
2011

Рабочая программа составлена в соответствии с государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования по соответствующему направлению и программе подготовки

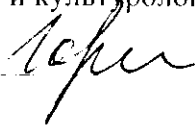
Составитель: А.Н. Касьянцова — Эксперт

Рецензент: А.М. Карасова — Эксперт

Рабочая программа принята на заседании кафедры «Э» 08 2017г.

Зав. кафедрой Искусствоведения и культурологии, докт. филос. наук.,

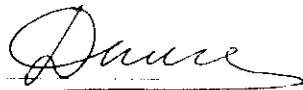
профессор Т.В. Горбунова



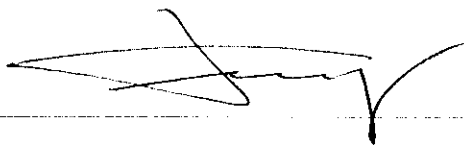
СОГЛАСОВАНИЕ:

Факультет МДИ

Декан факультета: И.М. Дикий



Учебно-методический отдел



(должность сотрудника отдела (ФИО, подпись))

1. Общая характеристика

Магистратура представляет собой заключительную ступень вузовского образования. На данном этапе происходит логическое завершение процесса формирования знаний квалифицированного специалиста, обладающего основательной теоретической базой и достаточными практическими навыками для решения возникающих в процессе трудовой деятельности задач, способного адекватно реагировать на постоянно изменяющиеся потребности общества. Иностранный язык является необходимым элементом комплекса дисциплин, подлежащих освоению в ходе обучения по программе магистратуры. Его особенная востребованность объясняется тем, что он служит надежным инструментом информационного обеспечения научно-практической деятельности специалиста, а приобретенное с его помощью знание гарантирует дальнейший профессиональный рост и успешное решение поставленных задач.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВНО

Цикл: л:	М.2. Профессиональный	Самостоятельная	☐	Базовая	☐	Обязательная	☒
		Часть модуля	☒	Вариативная	☒	По выбору	☐

3. Трудоемкость и аттестация по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетная единица (30 уч. час.).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Аудиторные занятия	72		36		
(всего)					
В том числе:					
Лекции			10		
Практические занятия (ПЗ)			26		
Из них занятия в активных и интерактивных формах (в соответствии с ФГОС 40 %)			14		
Самостоятельная работа			36		
(всего)					
В том числе:					
Курсовой проект (работа)					
Реферат					

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)					
Общая трудоемкость	72				
час.	2				
зач. ед.					

4. Цель занятий – предоставление магистрантам возможности усовершенствования и системного упорядочения полученных на предыдущем этапе знаний, равно как и привитие учащимся навыков уверенного применения данных знаний на практике. В результате обучающиеся должны обладать достаточной языковой компетентностью чтобы обеспечить себя информацией из англоязычных источников за счет перевода, реферирования или целенаправленного поиска данных с их последующей интерпретацией, уметь обсудить профессиональные вопросы с зарубежными коллегами на иностранном языке, при необходимости выступить с докладом или рассказать о своих проектах.

Помимо работы с преподавателем, программа обучения магистров предполагает также активную, равную по времени занятиям в аудитории, самостоятельную работу учащихся над текстами и грамматикой, освоение разговорных формул и основ языка делового общения.

Ожидается, что к моменту окончания курса продолжительностью в 2 семестра накоплен активный лексический минимум в 2800 слов, из которых до 400 слов – специальные термины, а также пассивный вокабуляр 3500-4000 слов.

Контроль за выполнением магистрантами учебной программы осуществляется в виде серии устных и письменных тестов на перевод и/или общее понимание текста, проверки знания конкретных аспектов грамматики и структуры предложений, лексического минимума по специальности, включая имитацию реальных ситуаций профессионального и делового общения. Отдельно происходит прием выполненного дома перевода текстов по избранным магистрантами отраслям знаний, всего 50000 знаков за год (20000 за первый и 30000 – за второй семестр).

Программа занятий рассчитана на 66 аудиторных часов (а всего – 2,8 зачетных единиц, что равно 102 академическим часам, включая часы на зачет, экзамен, проверку контрольных и домашнего чтения). В конце первого семестра предусматривается зачет, а в конце второго – экзамен.

5. Зачетные требования включают в себя выполнение нормы по переводу домашнего чтения в количестве 20000 знаков (оригинальные англоязычные тексты по специальности, которые сдаются в течении семестра), письменный тест на перевод со словарем, вы-

полняемый за неделю до конца семестра, блиц опрос разговорных тем (2-3 темы), коллоквиум по структуре и грамматике английского языка. По сумме выполненной за семестр работы и по результатам коллоквиума выставляются зачетные оценки по 10 бальной системе (буквенно-цифровое обозначение).

Экзамен состоит из двух частей письменной и устной. Выполняется письменный перевод со словарем оригинального англоязычного текста по специальности объемом 1800-2000 печатных знаков за 60 минут, производится устное реферирование оригинального англоязычного текста общекультурной тематики. Разговорный аспект представлен в виде беседы с экзаменаторами на общие и профессиональные темы (академия им. А.Л. Штиглица и музей, Санкт Петербург; презентация проектов, описание портфолио, требования к оформлению, т.п.). До сдачи экзаменов магистранты обязаны выполнить норму домашнего чтения за 2 семестр (30000 знаков), написать тест и продемонстрировать готовность вести беседу на заданный круг тем.

6. Принципы построения учебного процесса.

Поскольку специалисту необходимо получение новой информации непосредственно из оригинальных источников, одним из приоритетных направлений курса является обучение умению переводить сложные специальные тексты, для чего обучающиеся получают информацию о структурном устройстве английских предложений и осваивают основные приемы техники перевода. В процессе занятий переводом происходит также накопление необходимой специалисту терминологической лексики, повторяются самые важные грамматические явления, свойственные изучаемому языку. В ряде случаев вместо перевода требуется просмотр больших массивов информации и выявления в них существенных для резюмирования основных идей, высказанных авторами публикаций. Одновременно, для применения в практической деятельности специалисту также требуется умение сделать обобщение из полученной информации в виде краткой аннотации. Порядок освоения данных навыков и умение применять их в реальной жизни также входят в круг изучаемых тем.

Другим важнейшим направлением курса подготовки магистрантов по иностранному языку является обучение навыкам делового общения в сфере искусств, выставочной деятельности, музейных проектов, совместных мероприятий с иностранными университетами, фондами и международными организациями.

7. Учебная программа включает в себя ряд аспектов, каждый из которых представляет собой одну слагаемых единого комплекса знаний и навыков.

Фонетические законы и правила излагаются в сугубо прагматическом ключе – лишь как средство добиться безусловной узнаваемости лексических единиц через дифференциацию самых важных для английского языка звуков и их комбинаций. Правила чтения, после краткого повторения транскрипционных значков, увязываются с стандартными сочетаниями букв. Специальный тренинг предусмотрен для предупреждения наиболее распространенных ошибок в аффиксах и служебных словах.

В качестве самостоятельной работы магистранты получают рекомендации по прослушиванию оригинальных лингафонных курсов, англоязычных передач радио и интернет вещательных каналов, просмотру документальных фильмов по искусству, равно как и любых доступных им аудио и видео материалов (в соответствии со своим уровнем).

Грамматика преподносится как средство системной упорядоченности мысли, выраженной в речи и зафиксированной на письме. Информация подается в виде мотивированных исторически сложившимися особенностями русского и английского языка сходств и различий в частях речи с точки зрения их структурной и функциональной специфики. Рассматриваются формальные признаки именных и глагольных частей речи, их потенциал в предложении, корреляции «член предложения - часть речи».

Для самостоятельной работы магистрантам рекомендуются нормативные грамматики и пособия. Систематическая работа со специальными текстами для перевода преподавателю в форме домашнего чтения и полученные в процессе сдачи квалифицированного объяснения сложных случаев способствуют успешному освоению данного аспекта.

Лексика является одновременно и наиболее простой областью, благодаря ограниченности словообразовательного и словоизменительного инструментария, но и достаточно трудной в практическом освоении, ввиду отсутствия в английском языке однозначной частеречной закреплённости лексем. Позиционная зависимость слов наряду с затрудненностью идентификации грамматических форм из-за отсутствия формальных показателей представляет сложность для выявления лексического значения вне лексико-грамматического контекста. Дополнительную трудность представляет наличие в английском языке огромного количества семантических дублетов и технических терминов, развитой системы синонимов и омонимов, использование авторами переносных или редких значений, идиоматических выражений и узкопрофессионального арго. В то же время задача несколько облегчается за счет имеющихся в обоих языках международных слов, прежде всего сходных терминов по специальности.

Регулярные переводы текстов в аудитории и вне ее позволяют расширить словарную базу активной и пассивной лексики и научиться лучше распознавать трудные случаи.

Структура предложения в виде основного набора синтаксических конструкций всех трех наклонений английского языка, традиционных принципов организации простых, сложносочиненных и сложноподчиненных предложений и случаев отклонения от общепринятых структурных типов изучаются на уровне иерархий и (взаимо)зависимостей целого и конститuentов. Дополнительно разбираются специальные обороты (усилительные, выделительные, т.д.), а также способы представления членов предложения на синтаксическом уровне.

Для закрепления материала магистранты выполняют домашние переводы, которые совместно анализируются под контролем преподавателя в классе, где происходит разбор сложных структурных образований и типичных ошибок.

Занятия *переводом* позволяют активизировать полученные знания по структуре, грамматике и лексике английского языка. Все используемые для переводов тексты берутся из

оригинальной англоязычной литературы и соответствуют специальностям обучающихся, что облегчает им работу и помогает обратить внимание на лексико-грамматические и структурные сложности. В процессе занятий переводом магистранты получают объяснение самой сути процесса перевода (максимально адекватная передача мысли оригинала наиболее естественным для языка перевода способом) и требуемых для достижения данной цели приемов, узнают о способах преодоления диспропорций плана выражения и содержания, знакомятся с основными типами замен, компенсаций, трансформаций, получают примеры клише и калек. Помимо дословного перевода практикуется просмотрное и ознакомительное чтение.

Самостоятельная работа студентов состоит в подготовке переводов для классного обсуждения и сдаче домашнего чтения в индивидуальном порядке.

Устная речь и элементы делового общения на английском языке изучаются в объеме, необходимом для успешной профессиональной деятельности. Магистранты осваивают основы речевого этикета и деловой корреспонденции, овладевают навыками дискуссий и терминологией для осуществления выставочной деятельности, проведения презентаций, оформления заказов.

В то же время, для расширения кругозора и обогащения словаря, учащимся даются устные разговорные темы: Петербург, академия, музеи, т.д.

Для самостоятельной работы магистрантам рекомендуется изучение музейных каталогов, выставочных проспектов, посещения сайтов основных музеев, просмотр документальных фильмов по тематике.

8. Содержание учебной программы

Наименование и содержание тем	Объем выделяемого времени в часах
Тема 1. Фонетические особенности английского языка. Основные правила чтения и нормы. Специфика произношения и интонации. Слова, словосочетания и предложения. Сущностные свойства частей речи и реализации их потенциала в формировании структуры предложения. Значимые и служебные части речи. Формальные показатели частей речи. Основные и второстепенные члены предложения. Артикли и притяжательные местоимения. Общий строй английского предложения. Порядок развертыва-	6

ния предложения и возможные его типы. Разговорная тема «Моя академия».	
Тема 2. Специфика видо-временной системы английского глагола. Грамматические времена как отражение реальных параметров действия. Таблица грамматических времен. Значения и функции глаголов to be, to have, to do, как смысловых и служебных слов. Обороты There is/are; It is + <i>adj</i>. Способы их перевода. Тема 3. Принципы организации вопросительных, отрицательных и побудительных предложений. Типы вопросов, особенности образования. Инверсия и эмфатические конструкции. Тема 4. Качественные прилагательные. Степени сравнения прилагательных и наречий. Особые случаи и исключения. Абсолютная форма притяжательных местоимений.	6
Тема 5. Категория залога. Формы и функции активного и пассивного залога, способы передачи пассивного залога на русский язык. Стандартные эквиваленты в русском языке. Выделительный оборот (It is ... that). Слова-заменители (one, that/those). Безличные предложения. Функции it. Глагол do как усилитель. Разговорная тема «Санкт-Петербург».	6
Тема 6. Модальность как способ выражения отношения к реальности вообще (наклонения) и к конкретному действию. Модальные глаголы и их эквиваленты. Лексико-грамматические особенности и узус употребления. Простой и перфектный инфинитив после модальных глаголов.	6
Тема 7. Неличные формы английского глагола: инфинитив, причастие, герундий: способы их образование, возможные варианты форм и значения, их функциональная специфика в предложении. Обороты и конструкции с неличными формами глагола. Традиционные способы перевода. Формы речевого этикета: представление (самого себя и других), выражение просьб и пожеланий, согласия и несогласия; типы запретов, разрешений, указаний.	8
Тема 8. Структура сложносочиненного и сложноподчиненного предложения, их отличительные признаки. Роль сочинительных и подчинительных союзов. Второстепенные члены предло-	6

жения, выраженные с помощью придаточных. Бессоюзная связь предложений. Косвенный вопрос. Специфика построения придаточных времени и условия. Методы применения «просмотрового чтения», порядок изложения результатов.	
Тема 9. Согласование времен в английском языке (придаточные дополнительные и изъяснительные). Таблица параллелей в русском и английском. Случаи отсутствия согласования. Практика перевода английских сложносочиненных предложений, в которых имеется согласование времен, на русский язык. Роль придаточных в предложении (подлежащее, именная часть сказуемого, обстоятельство, определения) и порядок осуществления ими этих функций. Разговорная тема «Музеи и достопримечательности» на материале описания ведущих музеев англоязычного мира.	6
Тема 10. Типы условных предложений. Сослагательное наклонение: смысл и форма. Употребление в текстах и в разговорной практике. Тема 11. Основы перевода. Понятие лексических замен. Рамки лексико-грамматических трансформаций. Варианты оставления резюме и кратких аннотаций к собственным проектам.	6
Тема 12. Порядок работы с переводными и толковыми словарями. Глоссарии. Тема 13. Контекст, его типы и его роль в процессе перевода. Переводческие клише. Терминология. Безэквивалентная лексика. Собственные имена и иноязычные (неанглийские) вкрапления в оригинальных текстах. Аббревиатуры. Перевод метафор и пословиц. Роль традиции в переводе имен и специфических реалий. Презентация проектов. Выставочная деятельность. Реклама. Обсуждение условий заказа.	6
Тема 14. Тренировка методик изучающего и ознакомительного чтения. Тема 15. Основы реферирования и аннотирования. Выполнения задач поиска требуемых данных. Составление обзоров специальной литературы и периодики. Подготовка докладов. Дело-	6

вая корреспонденция.	
Разговорная тема «Моя специальность и сфера научных интересов».	
Тема 16. Основы ведения деловой беседы на профессиональные темы. Логика аргументации, порядок выстраивания логических доказательств. Деловой этикет.	4
Международные организации и фонды, содействующие сохранению культурного наследия человечества.	
Прием домашнего чтения (оригинальная англоязычная литература по специальности). Проверка письменных работ студентов. Проведение блиц тестов.	10
Всего с самостоятельной работой	72

9. ЛИТЕРАТУРА

1. Гуделева О.В. Учимся читать книги по искусству. СПб. 1994.
2. Новицкая Т.М., Кучин Н.Д. Практическая грамматика английского языка. М. 2003.
3. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. М. 1978.
4. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. Л. 1989
5. Беляцкая В.П. Пособие по английскому языку для художественных вузов и факультетов. М. 1974.
6. СБ *How to Speak About Art in English* М. 1974.
7. Паршин А. Теория и практика перевода. М., 2001
8. Андрюшкин А.И. Business English. Деловой английский язык. (2008, 3 изд.)
9. Басс Э. М. Научная и деловая корреспонденция. Английский язык. М. 1991
10. Ступин Л.П. Письма по-английски на все случаи жизни. М. 1997
11. Альбомы, посвященные творчеству отдельных художников, скульпторов, архитекторов, мастеров (по изучаемой специальности).
12. Путеводители и буклеты по городам Великобритании и США, находящимся там музеям. Виртуальные экскурсии по музеям в сети Интернет.

13. Периодическая литература и книги по специальности из библиотеки академии и научно-методических фондов соответствующих кафедр.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования
**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ХУДОЖЕСТВЕННО-ПРОМЫШЛЕННАЯ
АКАДЕМИЯ имени А.Л. Штиглица**

Направление подготовки: 035.300.68 Искусства и гуманитарные науки
Программа подготовки: **Искусства и гуманитарные науки**

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Иностранный язык
(Цикл М.2. Профессиональный цикл. Вариативная часть)**

Цель дисциплины:

Предоставление магистрантам возможности усовершенствования и системного упорядочения полученных на предыдущем этапе знаний, равно как и привитие учащимся навыков уверенного применения данных знаний на практике. В результате обучающиеся должны обладать достаточной языковой компетентностью чтобы обеспечить себя информацией из англоязычных источников за счет перевода, реферирования или целенаправленного поиска данных с их последующей интерпретацией, уметь обсудить профессиональные вопросы с зарубежными коллегами на иностранном языке, при необходимости выступить с докладом или рассказать о своих проектах.

Краткое содержание:

Учебная программа включает в себя ряд аспектов, каждый из которых представляет собой одну слагаемых единого комплекса знаний и навыков. *Фонетические* законы и правила излагаются. *Грамматика* преподносится как средство системной упорядоченности мысли, выраженной в речи и зафиксированной на письме. *Лексика* является одновременно и наиболее простой областью, благодаря ограниченности словообразовательного и словоизменительного инструментария, но и достаточно трудной в практическом освоении, ввиду отсутствия в английском языке однозначной частеречной закреплённости лексем. Регулярные переводы текстов в аудитории и вне ее позволяют расширить словарную базу активной и пассивной лексики и научиться лучше распознавать трудные случаи.

Коды формируемых компетенций профессионального цикла:
ОК-1, ОК-2, ОК-5, ПК-1, ПК-3, ПК-6

Составители:

д.и.и. В.С. Казвинская — *Лавров*

Рецензент:

д.и.и. И.К. Яковлева — *Резов*